

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Зав.кафедрой АФиП
_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 2007 г.

УЧЕБНАЯ И ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

для специальности 031202 – «Перевод и переводоведение»

Составитель: М.Ю. Шейко, Н.М. Залесова

Благовещенск

2007 г.

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета

М.Ю. Шейко, Н.М. Залесова

Учебно-методический комплекс по учебной (первой и второй) и производственной практике для студентов очной формы обучения специальности 031202 – «Перевод и переводоведение». Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 13 с.

Учебно-методический комплекс содержит основные положения по организации и прохождению учебной и производственной практики.

Содержание:

1. Пояснительная записка.....	4
2. Учебная практика.....	5
3. Производственная практика.....	9
4. Рекомендуемая литература.....	13

Пояснительная записка

Переводческая практика является частью учебного процесса, поскольку способствует профессиональному становлению будущих переводчиков – специалистов по переводу в различных областях науки и сферах экономики. Первая учебная практика организуется в соответствии с учебным планом в 6 семестре, вторая учебная практика – в 8 семестре, производственная практика – в 9 семестре. Программа практики составлена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Основными целями переводческой практики являются закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе изучения курса «Теория перевода», совершенствование практических навыков переводческой работы, основы которых заложены в рамках «Практического курса перевода».

УЧЕБНАЯ ПРАТИКА

Первая учебная практика для студентов 3 курса и вторая учебная практика для студентов 4 курса имеют учебно-ознакомительный характер.

Задачи:

Студенты 3/4 курсов специальности 031202 должны:

- 1) ознакомиться с правилами оформления переводов, принятыми в переводческой практике;
- 2) на базе готовых работ известных переводчиков освоить стилистические нормы перевода разножанровых текстов, получить навыки стилистического редактирования переводов;
- 3) совершенствовать навыки перевода;
- 4) практически применять полученные переводческие умения и навыки.

Время проведения практики:

Подготовка к учебной практике осуществляется в течение учебного года в рамках курсов «Теория перевода» и «Практический курс перевода». Проводится учебная практика в конце 6/8 семестров, в течение 2 недель.

Место проведения практики:

Учебная практика проводится в АмГУ. Организацию практики осуществляет кафедра английской филологии и перевода.

Содержание учебной практики:

Основная часть времени отводится на самостоятельную работу с рабочими источниками информации (словари, справочная литература) в областной и университетской библиотеках.

За время прохождения учебной переводческой практики студент практикант

- выполняет задания по переводу оригинальной (неадаптированной) литературы с английского языка на русский объемом 8-10 страниц печатного текста (среднее количество знаков на страницу – 2000-2400);

- осуществляет перевод корреспонденции на английском языке, поступающей в адрес международного отдела университета (по мере надобности).

Основные этапы и организационные документы для прохождения учебной переводческой практики и отчета по ней:

ОСНОВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ	КТО ГОТОВИТ	СРОКИ ПОДГОТОВКИ
Представление о направлении на учебную практику	Руководитель практики	За 2 недели до начала практики
Приказ по университету о направлении студентов на учебную практику	Деканат	За 1 неделю до начала практики
Дневники практики	Руководитель практики	За 1 неделю до начала практики
Разработанные графики учебной практики, график консультаций, промежуточных отчетов	Руководитель практики, студент	В первый день практики
Заполненные и заверенные дневники	Студент	Ежедневно
Отзыв о работе студента	Руководитель практики	По окончании практики
Экзаменационные ведомости по учебной практике	Руководитель практики, кафедра	
Отчет об учебной практике:		
Подготовка	Студент	За 2 дня до окончания практики
Проверка и рецензия	Руководитель практики	В течение последних 2 дней практики

Защита отчета по практике	Руководитель практики, студент	В течение 2-3 дней по окончании практики
---------------------------	--------------------------------	--

Примерный рабочий план студента-практиканта на время учебной практики:

- 1) Вводная беседа о задачах и целях учебной практики, выдача дневников и заданий. Ознакомление с правилами оформления переводов, с основными принципами их стилистического редактирования (1 день).
- 2) Выполнение переводов (консультации и поэтапный контроль руководителя практики) (11 дней).
- 3) Составление «резюме переводчика» (1 день).
- 4) Прием отчетов о практике (1 день).

Формы контроля:

Поэтапный контроль со стороны руководителя практики осуществляется в форме регулярных индивидуальных бесед-консультаций.

Основные критерии оценки:

Основным критерием является выполнение обязательного минимума заданий, своевременное предоставление промежуточных отчетов во время бесед-консультаций с руководителем практики и профессиональный уровень перевода текстов. Учебная практика оценивается по пятибалльной системе.

Подведение итогов:

По окончании учебной практики студент-практикант обязан предоставить руководителю отчет по практике, включающий:

- дневник;
- оригинальный текст;
- перевод, оформленный в соответствии с требованиями;
- «резюме переводчика» (студент дает краткую характеристику авторской манере письма, жанру переводимого материала, описывает основные этапы работы над переводом, определяет лингвистические, лингвострановедческие и стилистические трудности, с которыми пришлось столкнуться, указывает на те переводческие универсалии и трансформации, к которым пришлось прибегнуть при работе над созданием адекватного текста перевода).

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАТИКА

Задачи:

Студенты 5 курса специальности 031202 должны:

- 1) закрепить теоретические знания, полученные в процессе изучения курса "Теория перевода";
- 2) совершенствовать переводческие умения и навыки, основы которых полученные при освоении "Практического курса перевода";
- 3) ознакомиться с опытом работы переводческих бюро и центров, со структурой и особенностями организации работы переводчиков в них;
- 4) изучить вопросы, связанные со взаимоотношениями переводчика и заказчика, моральной, и материальной ответственностью переводчика за качество перевода;
- 5) ознакомиться с работами наиболее опытных мастеров перевода.

Организация практики:

Направление на практику осуществляется приказом ректора АмГУ. Распределение на практику, а также учебно-методическое руководство ею осуществляется кафедрой английской филологии и перевода филологического факультета. От кафедры назначается руководитель, который осуществляет подготовительную работу и контроль за прохождением студентами практики. Руководитель вместе с практикантами составляет план работы студента-практиканта, оказывает студентам необходимую помощь, контролирует выполнение плана, принимает отчет и оценивает работу студентов.

Студенты, которые намерены проходить производственную переводческую практику за пределами г. Благовещенска обязаны предоставить официальный вызов или документ, подтверждающий согласие той или иной организации принять студента на практику. Студенты, желающие перенести сроки практики или пройти ее за границей, обязаны до начала семестра обратиться с письменным заявлением на кафедру или в деканат. Каждый

убывающий на практику студент должен быть ознакомлен с настоящим положением.

В период практики студенты должны вести дневник практики, который является одним из основных отчетных документов и предоставляется вместе с другими материалами практики для подведения ее итогов.

Время проведения:

9 семестр (январь – февраль). Длительность – 4 недели. Сроки сдачи материалов практики – до начала 10 семестра.

Содержание практики:

В рамках производственной переводческой практики студенты 5 курса специальности «Перевод и переводоведение»:

- занимаются практической переводческой деятельностью, руководствуясь теоретическими знаниями и практическими навыками, полученными за время изучения курсов «Теория перевода» и «Практический курс перевода»;
- занимаются последовательным устно-устным переводом и полным письменным переводом с учётом специфики фирмы, компании, организации;
- осуществляют техническое оформление письменных переводов;
- работают в качестве штатного (нештатного) переводчиков и изучают должностные обязанности переводчиков.

Объем практики:

Производственная практика рассчитана на 4 недели (выходные дни: суббота, воскресенье). Студенты работают в качестве переводчиков английского языка в фирме, компании, организации согласно графику и требованиям, устанавливаемым фирмой, компанией, организацией. В ходе прохождения практики студенты осуществляют англо-русский, русско-

английский перевод корреспонденции и документации фирмы, компании, организации, занимаются устным переводом. Во время прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка и требованиям фирмы, компании, организации. Длительность рабочего дня студента-практиканта составляет 6 часов.

Критерии оценки:

Критериями оценки, выставляемой по итогам практики, являются:

- 1) успешное и своевременное выполнение переводов необходимых фирме, компании, организации, в которой студент проходил практику, о чём делаются соответствующие отметки в дневнике практиканта (см. раздел **Подведение итогов** п. 1);
- 2) своевременное предоставление промежуточных отчётов во время бесед-консультаций с руководителем практики. В качестве основного отчётного документа предоставляется дневник производственной практики с отметками и подписями руководителя фирмы, компании, организации, в которой студент проходил практику.
- 3) наличие всей необходимой документации, которую практикант обязан предоставить по окончании практики. Документация должна быть оформлена согласно правилам, предусмотренным данным положением (см. раздел **Подведение итогов**);
- 4) характеристика на практиканта с общей оценкой за производственную практику, написанная директором/руководителем фирмы, компании, организации. Общая оценка выставляется по пятибалльной системе; отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно, плохо.

Итоговая оценка за производственную переводческую практику выставляется руководителем практики - преподавателем кафедры английской филологии и перевода АмГУ согласно всем вышеперечисленным критериям. Итоговая оценка ставится по пятибалльной системе и заносится в зачётную книжку студента.

Подведение итогов:

По итогам производственной практики студент обязан предоставить на кафедру:

1. Дневник производственной практики, где указывается:

№	Дата	Характер работы переводчика:	Оценка каждого перевода, выставляемая руководителем фирмы по следующим критериям:	Подпись руководителя фирмы, компании, организации, заверенная печатью.
		<i>указать вид перевода, а также:</i> для письменного перевода: направление перевода, тематику перевода, количество печатных знаков в оригинале. для устного перевода: направление перевода, тематику перевода, общую длительность перевода (в час.)	<i>- соответствует ли текст перевода нормам русского языка;</i> <i>- выполнен ли перевод в срок;</i> <i>- насколько полезным оказался, перевод для фирмы, компании, организации;</i>	

2. Черновики переводов.

3. Характеристика на практиканта, написанная в произвольной форме директором / руководителем фирмы, компании, организации или должностным лицом, под чьим непосредственным руководством работал практикант.

Характеристика должна содержать:

- оценку деловых умений и навыков практиканта;
- соблюдение им правил переводческой этики;
- описание конкретных переводческих ситуаций, в которых практикант проявил свои профессиональные навыки;
- общую оценку за производственную практику.

4. Отчёт практиканта о практике с анализом проделанной работы и личными впечатлениями, замечаниями, предложениями.

Рекомендуемая литература

Основная:

- 1) Студенческая переводческая практика: Учебно-методическое пособие. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2001.
- 2) Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: «Компания Спутник+», 2003.
- 3) Чужакин А. Мир перевода (в 5 частях). – М.: «Валент», 2000.

Дополнительная:

- 1) Переводческая практика. Методическое указание студентам факультета английской филологии. – Владивосток: Изд. ДВГУ, 1996.
- 2) Основные положения и программа переводческой практики студенческой специальности 031202 («Перевод и переводоведение»). – Благовещенск: Изд. АмГУ, 1999.
- 3) Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: «Стелла», 1999.
- 4) Мирам Г. Профессия: переводчик. - Киев: «Ника-центр»; «Эльга», 1999.